

**48° concorso  
internazionale  
della ceramica d'arte**

---

**FAENZA**

**1993**



## REGOLAMENTO DI PARTECIPAZIONE

- 1) La 48<sup>a</sup> edizione del Concorso Internazionale della Ceramica d'Arte avrà luogo a Faenza da settembre ad ottobre 1993.
- 2) Il Concorso è finalizzato a stimolare la ricerca di nuove fantasie, di nuove tecniche, di nuovi materiali, interessando al rinnovamento delle forme e dei modi espressivi artisti e ceramisti di ogni parte del mondo.
- 3) Il Comune di Faenza, tramite un Comitato Tecnico Organizzatore (di seguito Comitato) facente capo all'Ente Settimana Faentina, promuove l'iniziativa nell'ambito delle Manifestazioni Internazionali della Ceramica a Faenza.
- 4) Il Concorso è aperto ad artisti singoli ed associati.  
La partecipazione può anche essere organizzata per gruppi, a cura di Ministeri, Enti culturali, Associazioni di categoria o altri.  
È ammessa l'esecuzione delle opere con qualsiasi tecnica ceramica.
- 5) La domanda di partecipazione, redatta nell'apposito modulo, **dovrà pervenire entro il 28 novembre 1992** corredata di curriculum dell'artista e delle diapositive relative alle opere di cui si chiede l'ammissione.  
L'eventuale pubblicazione del curriculum dell'artista nel catalogo del Concorso non comporta responsabilità per il Comitato: ogni responsabilità resta a carico dell'artista interessato.
- 6) Alla domanda vanno allegate tre diapositive, del formato mm. 24 x 36, montate su telaietti di cm. 5 x 5 senza vetro per ciascuna delle opere che l'autore intende presentare, fotografate da diverse angolazioni su fondo neutro, corredate dei dati descrittivi richiesti nel modulo di partecipazione.  
**NON DEVONO ESSERE INVIATE LE OPERE, MA SOLO LE DIAPOSITIVE.**
- 7) Una Giuria Internazionale provvederà alla selezione delle diapositive pervenute decidendo sull'ammissione delle opere al Concorso.  
**IL GIUDIZIO DELLA GIURIA È INAPPELLABILE.**  
Le opere ammesse tramite la selezione delle diapositive non potranno essere sostituite da altre, **pena l'esclusione dell'autore dal Concorso.**  
Indipendentemente dall'ammissione al Concorso, **le diapositive ed i curriculum verranno conservati nell'Archivio del Centro di Documentazione del Concorso.**
- 8) L'ammissione al Concorso verrà comunicata agli artisti a stretto giro di posta: le opere ammesse dovranno pervenire entro il **30 APRILE 1993.**
  - a - opere di artisti italiani: se inviate per corriere o ferrovia o recate di persona, dovranno essere indirizzate e consegnate alla sede del Concorso presso il Palazzo delle Esposizioni - Corso Mazzini 92, 48018 FAENZA (Ra) - **franco di porto, dall'1 al 30 APRILE 1993;**
  - b - opere di artisti esteri: dovranno pervenire, **franco di porto, entro il 30 APRILE 1993:**
    - b1) se trasportate di persona: direttamente alla sede del Concorso, Palazzo delle Esposizioni - Corso Mazzini 92, 48018 FAENZA (Ra) - Italia, a partire dall'1 al **30 APRILE 1993.**
    - b2) se inviate via aerea, nave, ferrovia o corriere dovranno invece essere indirizzate alla sede della SAIMA, Filiale di Forlì - Piazza del Lavoro 25, 47100 FORLÌ - Italia (tel. 0543/30212 - telefax 0543/30679 - telex 550209) in quanto spedizioniere ufficiale del Concorso e curatore delle pratiche doganali.  
**SARANNO RESPINTE TUTTE LE OPERE INVIATE PER POSTA.**

La consegna delle opere ammesse, se fatta di persona dagli autori, dovrà rispettare questi orari:  
dall'1 al 24 aprile: tutti i giorni - escluso i festivi - dalle ore 8 alle ore 12,30 al Palazzo delle Esposizioni;



dal 26 al 30 aprile: tutti i giorni dalle ore 8 alle ore 12.30 e dalle ore 15 alle ore 17,30 al Palazzo delle Esposizioni.

**Le opere dovranno essere tassativamente ritirate entro il 18 dicembre 1993.**

- 9) Il Comitato provvederà direttamente alle spedizioni di ritorno. Le spese relative sono a carico degli espositori, per gli italiani; per gli esteri il Comitato provvederà a propria cura e spese alle operazioni doganali previste dalle leggi italiane ed alle spese di trasporto fino al confine italiano.

**Le opere saranno rispedite alla Nazione ed indirizzo di provenienza. Qualora l'autore non desideri la restituzione della/e opera/e deve comunicarlo al momento dell'invio della/e stessa/e specificando a chi dovranno essere indirizzate tenendo presente che il destinatario, se italiano, dovrà pagare il 20%-30% del valore doganale dell'opera per la sua importazione definitiva. Nel caso in cui il destinatario non intenda pagare tale tassa, l'opera verrà considerata «abbandonata» e sarà quindi distrutta dai competenti Funzionari Doganali.**

- 10) La premiazione delle opere, da parte della Giuria Internazionale, è così articolata:
- «Premio Faenza» - Premio-acquisto del valore di Lit. 20.000.000.
  - Premi «acquisto» del valore di Lit. 5.000.000.
  - Premi «acquisto» del valore di Lit. 2.000.000 - riservati a giovani artisti di età non superiore ad anni 35 al 31.12.1992.
  - Premi d'onore del Presidente della Repubblica, della Regione Emilia Romagna, di Ministeri, Enti ed Associazioni.

Le cifre di cui sopra **sono al lordo delle tasse italiane.**

La Giuria non potrà assegnare i Premi-acquisto senza la preventiva autorizzazione dell'artista, espressa nella domanda di partecipazione.

A testimonianza ed a titolo di onore per gli autori delle opere premiate con «Premi-acquisto», le opere rimarranno di proprietà del Comune di Faenza e saranno accolte nel Museo Internazionale delle Ceramiche.

- 11) L'allestimento espositivo del Concorso e la stampa del catalogo saranno curati dal Comitato, con esclusione di ogni intervento da parte degli artisti ammessi.
- 12) Gli artisti ammessi potranno provvedere, a loro cura e spese, ad assicurarsi presso una Compagnia di loro gradimento contro tutti i danni che, per il verificarsi di qualsiasi rischio, potessero subire le opere durante il trasporto o la permanenza nei locali del Concorso, non esclusi quelli connessi alla infiltrazione dell'acqua piovana, oppure che queste potessero arrecare a terzi. La polizza assicurativa dovrà specificatamente prevedere la rinuncia ad ogni eventuale azione di rivalsa nei confronti del Comitato, del conduttore e della proprietà del Palazzo delle Esposizioni.
- 13) Il Comitato non sarà comunque tenuto a risarcire gli eventuali danni subiti dagli artisti ammessi, abbiano essi provveduto o meno ad assicurarsi. Gli artisti ammessi sollevano il Comitato da ogni e qualsiasi onere che ad esso potesse far carico nei confronti di terzi che ne invocassero la responsabilità in tale sua qualità. Il servizio di sorveglianza generale del Concorso, disposto e mantenuto dal Comitato, non implica pertanto alcun riconoscimento di responsabilità del Comitato stesso nei confronti degli espositori per i danni - diretti o di responsabilità - che colpissero le opere esposte nella sede del Concorso di proprietà degli artisti o che da essi provenissero.
- 14) Gli uffici della Segreteria del Concorso hanno sede in Via Risorgimento 3, 48018 Faenza (Ra). Tel. 0546/621111 - telefax 0546-621554 - orario: 8 - 12,30; martedì e giovedì anche 15 - 17,30.  
Mostra: Palazzo delle Esposizioni - Corso Mazzini 92, 48018 Faenza (Ra) - Tel. 0546/22294 - 28664 - 681373.



## COMPETITION REGULATIONS

- 1) The 48th International Ceramic Art Competition will be held in Faenza from September to October 1993.
- 2) The aim of the Competition is to encourage the search for new creative expression, new techniques, new materials, involving artists and ceramists from all over the world in the renewal of creative forms and modes.
- 3) The Faenza Town Authorities, through an Organizing Technical Committee (hereinafter referred to as Committee) under the Body Settimana Faentina, organizes the event as part of the International Ceramics Exhibitions in Faenza.
- 4) The Competition is open to individual and associated artists. Participation can also be organized in groups, under Ministries, Cultural Bodies, Trade Associations or other structures.  
Works may be created using any ceramic technique.
- 5) The Competition application form must be received no later than 28th November 1992 (date of arrival stamp), accompanied by a curriculum of the artist and the slides showing the works submitted. The Committee shall not be liable in the event of publication of the artist's curriculum in the Competition Catalogue: the artist shall assume all responsibility.
- 6) The application shall be accompanied by three slides, 24 x 36 mm format, mounted on frames without sheet of glass, measuring 5 x 5 cm for each of the works that the artist intends to submit, photographed from different angle shots against a neutral background and furnished with the descriptive data requested on the application form.  
**THE WORKS THEMSELVES MUST NOT BE SENT, ONLY THE SLIDES.**
- 7) An International Panel of Judges shall make the selection of the slides received and shall decide on admission of the works to the Competition. **THE JUDGES' DECISION IS FINAL.**  
The works accepted under the slide selection procedure may not be substituted with others, **under penalty of the artist's exclusion from the competition.** Irrespective of admission to the Competition, *the slides and curricula shall be kept in the archives at the Competition Documentation Centre.*
- 8) Artists shall be notified of admission to the Competition by return of post. The works must be received no later than 30th APRIL 1993.
  - a - works by Italian artists: if sent by courier, rail or delivered in person, the works must be addressed and delivered to the Competition Headquarters at Palazzo delle Esposizioni, Corso Mazzini 92, 48018 Faenza RA - *carriage paid*, as of 1st APRIL, no later than 30th APRIL 1993.
  - b - works by foreign artists: these must be received, *carriage paid*, no later than 30th APRIL 1993.
    - b1) if carried by person: directly to the Competition Headquarters, Palazzo delle Esposizioni, Corso Mazzini 92, 48018 Faenza RA, Italy, as of 1st APRIL, no later than 30th APRIL 1993.
    - b2) if sent by air, sea, rail or courier: works must be addressed to SAIMA, Filiale di Forlì, Piazza del Lavoro 25, 47100 Forlì, Italy (Tel. 0543/30212 - telefax 0543/30679 - telex 550209). SAIMA is the official Forwarding Agent for the Competition and handles all customs formalities. **ALL WORKS SENT BY POST WILL BE REJECTED.** Artists delivering works in person should observe the following opening times: from 1st to 24th April: every weekday from 8:00 a.m. to 12:30 p.m. at Palazzo delle Esposizioni. From 26th to 30th April: every day from 8:00 a.m. to 12:30 p.m. and from 3:00 p.m. to 5:30 p.m. at Palazzo delle Esposizioni.  
**All artworks must be collected by 18th December 1993 at the very latest.**



- 9) The Committee shall handle return shipment direct. Costs shall be for the exhibitor's account, if Italian; in the case of foreign exhibitors, the Committee shall see to and pay for the customs operations required under Italian law and for shipment costs as far as the Italian border.  
**The works will be returned to the country and address of origin. Should artists not wish to have their artwork returned, they must give notice to this effect when despatching the artwork in question, specifying the name and address of the intended recipient. Artists should bear in mind that the addressee, if of Italian nationality, must pay 20%-30% of the customs value of the artwork for its permanent importation. Should the addressee refuse to pay this duty, the artwork will be deemed abandoned and will accordingly be destroyed by the competent Customs Authorities.**
- 10) The prizes, awarded by the International Panel of Judges, are as follows:  
— «Premio Faenza» — Purchase-prize worth Lire 20,000,000.  
— «Purchase» Prizes worth Lire 5,000,000.  
— «Purchase» Prizes worth Lire 2,000,000 - exclusively for young artists who are 35 or under on 31.12.1992.  
— Honourary awards from the President of the Republic, the Emilia Romagna Regional Authorities, Ministries, Bodies and Associations. **The sums given above are gross of Italian tax.**  
The Panel of Judges may not assign the purchase-prizes without the artist's prior consent, as given on the application form. By way of testimony and honourary recognition for the artists of the works awarded a «Purchase-Prize», the works will remain the property of the Town of Faenza and will be displayed in the International Ceramics Museum.
- 11) The Competition display furnishings and the printing of the catalogue shall be managed by the Committee, without any intervention by the artists selected.
- 12) The selected artists may, at their own expense, take out insurance cover with the company of their choice against all damages that, in the event of any risk situation, may befall the works during transport or while in the Competition rooms, including hazards related to rainwater seepage, or damage that the works may cause to third parties.  
The insurance policy must specifically contain a provision waiving any action for claims against the Committee, the lessee and the ownership of the Palazzo delle Esposizioni.
- 13) The Committee shall not in any case be obliged to compensate any damages sustained by the artists selected, whether they have taken out insurance cover or not.  
The artists selected release the Committee from any and every charge which may be levelled at it in respect of third parties invoking said Committee's responsibility in its given capacity. The Competition's general surveillance service, set up and maintained by the Committee, does not therefore imply any recognition of the Committee's accountability towards exhibitors for damage - be it immediate or through liability - sustained by the works exhibited at the Competition venue which are the property of the artists or originate with them.
- 14) The headquarters of the Competition Organization Office are in Via Risorgimento, 3, 48018 FAENZA (Ra). Tel. 0546/621111 Fax: 0546/621554. Office hours: 8:00 a.m. - 12:30 p.m.; and also from 3:00 p.m. to 5:30 p.m. on Tuesdays and Thursdays.  
Exhibition: Palazzo delle Esposizioni, Corso Mazzini 92, 48018 Faenza (Ra). Tel. 0546/22294 - 28664 - 681373.



## REGLEMENT DE PARTICIPATION

- 1) La 48ème édition du Concours International de la Céramique d'Art aura lieu à Faenza de Septembre à Octobre 1993.
- 2) Le Concours a pour but d'encourager la recherche de fantaisies nouvelles, de nouvelles techniques, de nouveaux matériaux, concernant le renouvellement des formes et des modes d'expression d'artistes et de céramistes du monde entier.
- 3) La Mairie de Faenza, à travers un Comité Technique Organisateur (désigné ci-dessous par Comité) qui se rapporte à l'Ente Settimana Faentina, soutient l'initiative dans le cadre des Manifestations Internationales de la Céramique à Faenza.
- 4) Le Concours est ouvert à des artistes travaillant seuls ou associés. La participation peut également être organisée pour des groupes définis par les Ministères, Offices culturels, Associations de la profession ou autres. Toutes les techniques de céramiques sont admises pour l'exécution des oeuvres.
- 5) La demande de participation, rédigée sur le formulaire, *devra parvenir avant le 28 Novembre 1992* (le cachet de la poste faisant foi), accompagnée du curriculum vitae de l'artiste et des diapositives relatives aux oeuvres qui font l'objet de l'admission.  
La publication éventuelle du curriculum de l'artiste sur le catalogue du Concours n'implique pas la responsabilité du Comité: c'est l'artiste concerné qui est entièrement responsable.
- 6) La demande devra être accompagnée de trois diapositives de format mm. 24 x 36, montées sur des cadres de cm. 5 x 5 sans verre, pour chacune des oeuvres que l'auteur a l'intention de présenter, photographiées sous des angles différents, sur fond neutre, accompagnées des descriptions demandées dans le formulaire de participation.  
**VOUS NE DEVEZ PAS ENVOYER LES OEUVRES, SEULEMENT LES DIAPOSITIVES.**
- 7) Un Jury International sélectionnera les diapositives reçues en décidant l'admission des oeuvres au Concours.  
**LA DECISION DU JURY EST SANS APPEL.**  
Les oeuvres admises par la sélection des diapositives ne pourront pas être remplacées par d'autres, **sous peine d'exclusion de leur auteur du Concours.** Indépendamment de l'admission au Concours, *les diapositives et les curriculums seront conservés dans les Archives du Centre de Documentation du Concours.*
- 8) Leur admission au Concours sera communiquée aux artistes par retour du courrier: les oeuvres devront parvenir avant le 30 AVRIL 1993.
  - a - oeuvres d'artistes italiens: si elles sont envoyées par un transporteur routier ou par chemin de fer ou bien amenées par une personne, elles devront être adressées et livrées au siège du Concours, dans le Palazzo delle Esposizioni - Corso Mazzini 92, 48018 Faenza - RA - **franco de port**, à partir du 1 AVRIL et avant le 30 AVRIL 1993.
  - b - oeuvres d'artistes étrangers: elles devront parvenir *franco de port*, avant le 30 AVRIL 1993:
    - b1) si elles sont apportées en personne: directement au siège du Concours, Palazzo delle Esposizioni - Corso Mazzini 92, 48018 Faenza - RA - Italia, à partir du 1 AVRIL et avant le 30 AVRIL 1993.
    - b2) si elles sont envoyées par avion, bateau, chemin de fer ou route: elles devront être adressées au siège de SAIMA, Filiale de Forlì - Piazza del Lavoro 25, 47100



Forlì - Italia (Tél. 0543/30212 - Telefax 0543/30679 - Télex 550209) qui est la maison d'expédition officielle du Concours et qui s'occupera des opérations de douane.

**TOUTE LES OEUVRES EXPEDIEES PAR LA POSTE SERONT REFUSEES.**

La livraison des oeuvres admises, si elle est faite par leur auteur en personne, devra respecter ces horaires: du 1 au 24 avril: tous les jours - sauf les jours fériés - de 8 h à 12 h 30 au Palazzo delle Esposizioni; du 26 au 30 avril: tous les jours de 8 h à 12 h 30 et de 15 h à 17 h 30 au Palazzo delle Esposizioni.

**Les oeuvres devront être retirées impérativement avant le 18 décembre 1993.**

- 9) Le Comité pourvoira directement aux expéditions de retour. Les frais seront à la charge des exposants, pour les italiens; pour l'étranger, le Comité pourvoira lui-même et à ses frais aux opérations de douane prévues par les lois italiennes et aux frais de transport jusqu'à la frontière italienne. **La/les oeuvre(s) seront ré-expédiée(s) à la nation et à l'adresse de provenance. Si l'auteur ne désire pas que la/les oeuvre(s) lui soit(ent) restituée(s), il doit le communiquer au moment de l'envoi de celle(s)-ci en précisant à qui elle(s) devront être expédiée(s) en tenant compte que le destinataire, si il est italien devra payer 20% - 30% de la valeur douanière de l'oeuvre pour son importation définitive. Au cas où le destinataire ne veuille pas payer cette taxe, l'oeuvre sera considérée comme «abandonnée» elle sera donc détruite par les Fonctionnaires de la Douane.**
- 10) Les prix attribués aux oeuvres par le Jury International s'articulent de la façon suivante:
  - «Prix Faenza» - Prix-achat de la valeur de Lit. 20.000.000
  - Prix «achat» de la valeur de Lit. 5.000.000.
  - Prix «achat» de la valeur de Lit. 2.000.000 réservés à de jeunes artistes ayant moins de 35 ans au 31.12.1992.
  - Prix d'honneur du Président de la République, de la Région Emilie Romagne, de Ministères, Offices et Associations.Aux sommes citées ci-dessus, **on devra soustraire les taxes italiennes.** Le Jury ne pourra attribuer les Prix-achats sans l'autorisation préalable de l'artiste, exprimée dans la demande de participation. Comme témoignage et à titre honorifique pour les auteurs des oeuvres primées avec des «Prix-achats», les oeuvres seront de la propriété de la Mairie de Faenza et elles seront réunies dans le Musée International des Céramiques.
- 11) L'organisation de l'exposition pour le Concours et l'impression du catalogue seront faits par le Comité, qui n'admettra aucune intervention de la part des artistes admis.
- 12) Les artistes admis pourront veiller à s'assurer eux-mêmes et à leurs frais auprès d'une Compagnie de leur choix contre tous les dommages que, en conséquence de tous les risques pouvant se produire, les oeuvres pourraient subir ou bien causer à un tiers, lors du transport ou de la permanence dans les locaux du Concours, y compris ceux se rapportant aux infiltrations d'eaux de pluie. La police d'assurance devra mentionner de façon précise la renonciation à toute action éventuelle de recours envers le Comité, le conducteur et la propriété du Palazzo delle Esposizioni.
- 13) Le Comité ne sera pas tenu, de toute façon, à indemniser les dommages éventuels subis par les artistes admis, que ceux-ci aient veillé ou non à s'assurer. Les artistes déchargent le Comité de toute charge quelle qu'elle soit qui pourrait lui être imputée de la part d'un tiers qui en appellerait à sa responsabilité, eu égard à sa qualité. Le service de surveillance générale du Concours mis en place et organisé par le Comité, n'implique cependant aucune reconnaissance de responsabilité du Comité lui-même, envers les exposants pour les dommages - directs ou indirects - qui pourraient toucher les oeuvres exposées de propriété des exposants, introduits dans le siège du Concours ou dont ces mêmes oeuvres pourraient être la cause.
- 14) Les bureaux du Secrétariat du Concours ont leur siège Via Risorgimento 3, 48018 Faenza (Ra) - Tél. 0546/621111 - Téléfax: 0546/621554 - Horaire: 8 h - 12 h 30; mardi et jeudi également de 15 h à 17 h 30. Exposition: Palazzo delle Esposizioni - Corso Mazzini 92, 48018 Faenza (Ra) - Tél. 0546/22294 - 28664 - 681373.



## VORSCHRIFTEN DES WETTBEWERBS

- 1) Die 48. Veranstaltung des Internationalen Wettbewerbs der Kunstkeramik wird in Faenza von September bis Oktober 1993 stattfinden.
- 2) Mit diesem Wettbewerb soll ein Beitrag zur Suche nach neuen Themen der Phantasie, neuen Techniken und neuen Materialien geleistet werden; Künstler im allgemeinen und Keramikkünstler aus aller Welt sollen so an neuer Formgebung und Ausdrucksformen herangeführt werden.
- 3) Der Internationale Wettbewerb der Kunstkeramik wird von der Stadtverwaltung Faenza ausgeschrieben und von einem Expertenausschuß, der sich in den Räumen der Ente Settimana Faentina befindet, organisiert.
- 4) Dieser Wettbewerb steht den einzelnen oder vereinigten Künstlern offen. Die Teilnahme kann auch für Gruppen organisiert werden, unter Ministerien, Kulturverein und Körperschaften der zugehörigen Kategorien oder anderen. Jede keramische Technik ist für die Ausführung der Werke zugelassen.
- 5) Die Anmeldung zur Teilnahme muß mit einem Lebenslauf des Künstlers jeweils die Dias jedes einzelnen anzunehmenden Kunstwerks ausgestattet werden. Die Anmeldungen zur Teilnahme müssen auf beiliegenden Formular bis zum 28. November 1992 vorliegen (Datum vom Ankunstempel). Die eventuelle Veröffentlichung des Lebenslaufes des Künstlers im Wettbewerbkatalog führt zu keiner Verantwortlichkeit des Organisations-Komitees. Jede Verantwortung trägt der betreffende Künstler.
- 6) Die Anmeldung muß zusammen mit drei Dias. 24 x 36 mm Format, in 5 x 5 Cm. Rahmen ohne Glass eingerahmt, für jedes Kunstwerk, der Künstler vorstellen möchte, fotografiert aus verschiedenen Winkelaufnahmen gegen neutralem Hintergrund, eintreffen. Die Dias müssen mit den beschreibenden Angaben, die in der Anmeldung zur Teilnahme angefordert sind, vergesehen werden.  
**NUR DIE DIAS MÜSSEN GESENDET WERDEN UND NICHT DIE KUNSTWERKE.**
- 7) Die Internationale Jury sorgt für die Auswahl der termingerecht eingetroffenen Dias und sie beschließt auch die Zulassung der Werke zum Wettbewerb. Das Urteil der Jury ist unanfechtbar. Die Werke, die durch der Auswahl der Dias zugelassen werden, dürfen nicht mit anderen ersetzt werden, sonst wird der Künstler vom Wettbewerb ausgeschlossen.  
*Ohne Rücksicht auf die Anmeldung zur Teilnahme, werden die Dias und die Lebensläufe im Archiv der Untersammlung des Wettbewerbs aufbewahrt.*
- 8) Die Anmeldung zur Teilnahme zum Wettbewerb wird den Künstlern mit umgehender Post bekanntgegeben. Die zugelassenen Werken müssen binnen 30. April 1993 eintreffen.
  - a - Werke der italienischen Künstler: werden sie bei Frachter oder bei Bahn gesendet oder werden sie persönlich gebracht, müssen sie alle an die Komitee-Stelle (Palazzo delle Esposizioni, Corso Mazzini 92, 48018 Faenza RA), vom 1. APRIL bis zum 30. APRIL 1993 **spesenfrei** adressiert und geliefert werden.
  - b - Werke der ausländischen Künstler: sie müssen **spesenfrei** binnen 30. APRIL 1993 eintreffen.
    - b1) wenn persönlich überbracht: direkt bei der Komitee-Stelle (Palazzo delle Esposizioni, Corso Mazzini, 92 - 48018 Faenza RA, Italien) vom 1. APRIL bis zum 30. APRIL 1993.
    - b2) wenn per Luftweg, per Seeweg, per Bahn oder per Frachter gesendet: sie müssen an SAIMA, Forlì Filiale - Piazza del Lavoro 25, 47100 Forlì - Italien



(Tel. 0543/30212 - Telefax 0543/30679 - Telex 550209), dem amtlichen Spediteur des Wettbewerbs und Besorger der Zollabfertigung, adressiert werden. **ALLE PER POST GESENDETEN WERKE WERDEN ZURÜCKGESCHICKT.** Die Lieferung der aufgenommenen Werke, wenn persönlich ausgeführt, muß folgende Zeiten beachten:

vom 1. bis zum 24. April: jeden Wochentag von 8 bis 12,30 Uhr beim Palazzo delle Esposizioni;

vom 26. bis zum 30. April: jeden Tag von 8 bis 12.30 Uhr und von 15 bis 17.30 Uhr beim Palazzo delle Esposizioni.

**Die Werke müssen bis spätestens 18. Dezember 1993 abgeholt werden.**

- 9) Das Komitee wird direkt für den Rücktransport versorgen. Die entsprechenden Transportkosten gehen zu Lasten des Ausstellers, wenn italienisch; wenn ausländisch, übernimmt das Komitee auf eigene Verantwortung und Unkosten die von den italienischen Gesetzten vorgeschriebenen Verzollungen sowie die Beförderungskosten bis zur italienischen Grenze.

**Die Werke werden an die Herkunftsadresse zurückgesandt. Wenn der Künstler das/die Werk/e nicht zurückerstattet haben möchte, sollte er bei der Einsendung des/der Werkes/e genau angeben, wem das/die Werk/e zugeschickt werden sollten; es ist zu beachten, daß der Empfänger, wenn in Italien wohnhaft, 20-30% Zollsteuern des Werkes für dessen endgültige Einführung zu bezahlen hat. Falls der Empfänger diese Steuer nicht bezahlt, wird das Werk als zurückgelassen betrachtet und von der zuständigen Zollbehörde vernichtet.**

- 10) Die von der Internationalen Jury verteilten Preise, sind die folgende:
- «Premio Faenza» — Eigentumsprämie, Lit. 20.000.000 wert.
  - «Eigentumsprämie», Lit. 5.000.000 wert.
  - «Eigentumsprämie», Lit. 2.000.000 wert — reserviert für junge Künstler, die nicht über 35 Jahre alt am 31.12.1992 sind.
  - Ehrenpreise des Präsidenten der Republik, der Regione Emilia-Romagna, Ministerien, Körperschaften und Vereinen.

Die obigen Beträge sind brutto von italienischer Steuer.

Die Jury ist nicht ermächtigt, die Eigentumsprämie ohne vorherige Ermächtigung des Künstlers zu vergeben, wenn es nicht ausdrücklich auf dem Teilnehmerformular bestätigt ist.

Als Zeichen und Ausdruck der Würdigung der Künstler, deren Werke mit Eigentumsprämie ausgewählt worden sind, werden diese Werke in dem Besitz der Stadt Faenza bleiben und im Museo Internazionale della Ceramica aufbewahrt.

- 11) Die Vorbereitung der Ausstellungen und den Druck des Ausstellungskatalogs werden von dem Komitee besorgt, unter Ausschluß eines jeglichen Einspracherechtes seitens der Aussteller.

- 12) Die zugelassenen Künstler können sich, auf ihre eigenen Verantwortung und Unkosten, bei einer Versicherungsgesellschaft ihrer Wohlgefallen versichern, d.h. gegen alle Schäden die, die Werke während dem Transport oder während der Ausstellung in den Räumen des Komitees, wegen manchen Risiken, erleiden können.

Man spricht auch die Schäden nicht aus, die mit Infiltration von Regenwasser verknüpft sind sowohl die Schäden, die die Werke gegenüber Dritten verursachen können. Die Police muß deutlich den Verzicht aller Schadloshaltungen an dem Komitee, dem Mieter und dem Eigentum des Palazzo delle Esposizioni vorsehen.

- 13) Das Komitee wird sich nicht zu eventuellen Schäden verantwortlich fühlen, die die zugelassenen Künstler erlitten haben, haben sie oder nicht für eine Versicherung gesorgt.

Die zugelassenen Künstler befreien das Komitee von jeden und irgendwelchen Verpflichtungen, die auf das Komitee gegenüber Dritten gerichtet werden kön-



nen, die sich auf die Verantwortlichkeit des obgenannten Komitees in seiner gegebenen Eigenschaft berufen.

Der allgemeine Überwachungsdienst des Wettbewerbs, von dem Komitee eingerichtet und erhalten, schließt keine Anerkennung von Verantwortlichkeit für das Komitee selbst gegen die Aussteller für Schäden- unmittelbar oder durch Verantwortlichkeit- ein, die, die in den Räumen des Wettbewerbs ausgestellten Werke (die Eigentum der Künstler sind oder die von ihnen kommen) erleiden können.

- 14) Die Stellen des Sekretariats des Wettbewerbs befinden sich Via Risorgimento, 3, 48018 Faenza (Ra). Tel. 0546/621111; Telefax 0546/621554. Bürozeit: 8 - 12.30 Uhr; Dienstags und Donnerstags auch 15 - 17.30 Uhr.  
Ausstellung: Palazzo delle Esposizioni, Corso Mazzini 92, 48018 FAENZA (RA)  
Tel. 0546/22294 - 28664 - 681373.



## REGLAS DE PARTICIPACIÓN

- 1) La edición 48. del Concurso Internacional de Cerámica de Arte tendrá lugar en Faenza desde septiembre hasta octubre de 1993.
- 2) Los objetivos del Concurso son: estimular la búsqueda de nuevas ideas, técnicas y materiales aumentando el interés hacia los cambios de formas y métodos de artistas y ceramistas de todo el mundo.
- 3) El Ayuntamiento de Faenza a través de un Comité Técnico de Organización, que depende del Ente Settimana Faentina, toma la iniciativa en el ámbito de las Manifestaciones Internacionales de Cerámica en Faenza.
- 4) Pueden hacer el Concurso artistas individuales y asociados. Pueden tomar parte en grupos dependientes de Ministerios, Entes Culturales, Asociaciones de categoría u otros.  
Se admiten obras que incluyen todos los tipos de técnica cerámica.
- 5) La instancia de participación se deberá remitir antes del 28 de noviembre de 1992 (fecha del timbro postal) compilando un módulo especial y añadiendo el curriculum vitae del artista y las diapositivas de la obra de la cual se pide la admisión.  
La eventual publicación del curriculum vitae del artista en el catalogo del Concurso no comporta responsabilidad para el Comité; toda responsabilidad será del artista interesado.
- 6) A la instancia se añadirán tres diapositivas (con formato de 24 x 36 mm y un marco de 5 x 5 cm sin cristal) por cada una de las obras que el autor quiera presentar, fotografiadas desde distintos ángulos sobre un fondo neutro y incluyendo los datos descriptivos requeridos en la instancia de participación.  
**SE DEBEN ENVIAR SOLO LAS DIAPOSITIVAS Y NO LAS OBRAS.**
- 7) Un Jurado Internacional seleccionará las diapositivas que se admitirán al Concurso.  
**LA DECISIÓN DEL JURADO SERÁ INAPELABLE**  
Las obras admitidas a través de la selección de las diapositivas no se podrán substituir con otras, **la consecuencia sería la exclusión del autor del Concurso.** Independientemente de la admisión al Concurso, *las diapositivas y los curricula vitae serán conservados en el Archivo del Centro de Documentación del Concurso.*
- 8) La admisión al Concurso será comunicada a los artistas inmediatamente por correo: las obras admitidas deberán recibirse antes del 30 de Abril de 1993.  
a - obras de artistas italianos: deberán ser remitidas, sea por correo ordinario o llevadas en mano, en la sede del Concurso en el Palazzo delle Esposizioni - Corso Mazzini 92, 48018 Faenza (Ra) - (Portes Pagados) desde el 1 de Abril hasta el 30 de Abril de 1993.  
b) - obras de artistas extranjeros: deberán recibirse (Portes Pagados) antes del 30 de Abril de 1993;  
b1) Si se llevan en mano se entregarán directamente en la sede del Concurso - Palazzo delle Esposizioni - Corso Mazzini 92, 48018 Faenza (Ra) - Italia desde el 1 de Abril hasta el 30 de Abril de 1993.  
b2) Si se envían las obras por vía aérea, barco, ferrocarril o paquete express, deberán enviarse a la sede de SAIMA, Sucursal de Forlì - Piazza del Lavoro 25, 47100 Forlì - Italia (tel. 0543/30212 - telefax 0543/30679 - telex 550209) en calidad de agente de transporte oficial del Concurso y responsable de los asuntos aduaneros.  
**SERAN RECHAZADAS TODAS LAS OBRAS ENVIADAS POR CORREO.**  
La consigna de las obras admitidas por el autor deberá respetar los siguientes horarios:



Del 1 al 24 de Abril todos los días de trabajo - desde las 8,00 hasta las 12,30 en el Palazzo delle Esposizioni.

Del 26 al 30 de Abril todos los días - desde las 8,00 hasta las 12,30 y desde las 15,00 hasta las 17,30 en el Palazzo delle Esposizioni.

**Las obras tendrán que ser taxativamente retiradas entro del 18 diciembre 1993.**

- 9) El Comité se encargará directamente de devolver las obras. Los gastos de expedición están a cargo de los expositores italianos; para los extranjeros el cuidado, los gastos, las operaciones aduaneras y los gastos de transporte hasta la frontera italiana, están a cargo del Comité.

**Las obras serán devueltas a la Nación y dirección originarias. En el caso de que el autor no quisiera la restitución de la/s obra/s deberá comunicarlo en el momento del envío de la/s misma/s especificando a quien tendrán que estar dirigidas tomando en consideración que, si el destinatario es italiano, tendrá que pagar el 20%-30% del valor de la aduana de la obra para su importación definitiva. En el caso de que el destinatario no quiere pagar este tributo, la obra será considerada abandonada y por eso será destruida por los funcionarios competentes de la aduana.**

- 10) Los premios a las obras por parte del Jurado Internacional son los siguientes:
- «Premio Faenza» - Premios-Adquisición del valor de 20.000.000 en Liras brutas (impuestos italianos).
  - Premios «Adquisición» del valor de 5.000.000 en Liras brutas.
  - Premios «Adquisición» del valor de 2.000.000 en Liras brutas. Reservados a jóvenes artistas de edad no superior a los 35 años al 31/12/92.
  - Premios de honor del Presidente de la República, de la Región Emilia Romagna, de los Ministerios, Entidades y Asociaciones.
- El Jurado no podrá otorgar los Premios-Adquisición sin la previa autorización del artista, expresada en la instancia de participación.
- 11) El Comité se encargará de la preparación de la Exposición del Concurso y de la publicación del catálogo excluyendo cada intervención de los artistas admitidos.
- 12) Los artistas podrán asegurar sus obras contra daños y perjuicios (durante el transporte o la permanencia en los locales del Concurso) en la Compañía que deseen, incluyendo los daños relativos a la filtración de agua de lluvia y los daños que las obras podrían causar a terceros.  
La póliza de seguro debe incluir claramente la renuncia a cada acción de indemnización contra el Comité Organizador, el director o la propiedad del Palazzo delle Esposizioni.
- 13) El Comité no deberá indemnizar los posibles daños sufridos por los artistas admitidos, sean o no sean asegurados.  
Los artistas admitidos evitarán al Comité toda responsabilidad que pudiera derivar de daños a terceros.  
El servicio de vigilancia general del Concurso, dispuesto y mantenido por el Comité no implica responsabilidad alguna por parte del Comité a los expositores por los daños directos o de responsabilidad que afecten las obras expuestas en la sede del Concurso, de propiedad de los artistas o presentadas por ellos.
- 14) Las oficinas de la secretaria del Concurso se hallan situadas en Via Risorgimento 3 - 48018 Faenza (Ra). Tel. 0546/621111 - Telefax 0546/621554 horario: 8-12,30; también martes y jueves 15-17,30.  
Exposición - Palazzo delle Esposizioni, Corso Mazzini 92, 48018 Faenza (Ra)  
Tel. 0546/22294-28664-681373.